

LIBRO DE RESÚMENES

OBJETIVO

Las V Jornadas Internacionales de HISTRADCYT representan un espacio de reflexión y diálogo interdisciplinario, donde convergen tres áreas fundamentales del mundo contemporáneo: la traducción como puente entre lenguas y culturas, la ciencia como motor de conocimiento y progreso, y la política como medio para tomar decisiones colectivas.

LUGAR

Institut Interuniversitari López Piñero, Sala de Conferencias, Primer piso, Palau Cerveró, Plaça Cisneros, 3, 46004-València.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

CONFERENCIAS PLENARIAS

Traducción y circulación de las ideas económicas: La Theórica y Práctica de Léxico y de Marina y su traducción italiana

ELENA CARPI
Università di Pisa.

Como es bien sabido, las traducciones son una de las formas de circulación de las ideas económicas que más importancia ha tenido a lo largo de los siglos. Desde el siglo XVIII, mediante la traducción, las ideas económicas se han difundido en idiomas distintos de los que fueron pensadas, y han contribuido a modificar tradiciones intelectuales, así como ideologías y sensibilidades culturales y políticas.

El texto en que se centra mi ponencia es un ejemplo llamativo de difusión de ideas propiciada por la traducción económica: es uno de los “poquísimos libros españoles que se tradujeron a varios idiomas” (Fernández Durán 1999: 296), traducido al francés y al inglés pocos años después de la segunda edición española (1742), mientras que la traducción italiana se publicó en 1793.

Después de introducir el contexto histórico-económico de los años 20 del siglo XVIII en que Uztáriz escribe la *Theórica* y el camino editorial del tratado, me voy a centrar en la traducción italiana, llevada a cabo por el jesuita español exiliado Gonzalo Adorno Hinojosa por encargo del obispo Fabrizio Ruffo, ministro de Finanzas de Pío VI. El análisis de los paratextos – *Dedicatoria*, *Aprobación* y notas, permite delinear el entramado de las motivaciones ideológicas que impulsaron la versión italiana de la obra, así como las intenciones del traductor y de su mecenas. Voy también a mostrar algunas de las más relevantes elecciones léxicas del traductor, que muestran su dominio del léxico económico especializado de la época.

Referencias bibliográficas

Fernández Durán, Reyes (1999): *Gerónimo de Uztáriz (1670-1732). Una política económica para Felipe V*, Madrid, Minerva Ediciones.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

Los grandes historiadores franceses del siglo XIX. Sus traducciones al español en su contexto político

BRIGITTE LEPINETTE.
Universitat de València.

Nuestra presentación forma parte de uno de los proyectos del grupo HISTRADCYT cuyo fin principal –como se sabe– es de índole traductológica: consiste en reunir un corpus, si no exhaustivo, al menos importante de textos, mayoritaria aunque no exclusivamente científicos y técnicos, y en sacar de ellos la *substantificque moëlle* que nos reservan sus análisis. En esta perspectiva, hemos considerado la Historia en cuanto que tela de fondo en la cual se desarrollaron las ciencias y las técnicas, marcadas todas por su entorno político, social, económico, filosófico, etc... Nos hemos fijado aquí un primer objetivo concreto: situar en su peritexto político e ideológico a los tres historiadores franceses, Lamartine (1790-1869), Guizot (1787-1874) y Adolphe Thiers (1797-1870) –de ideas liberales dos de ellos– que publicaron sus obras -muy extensas– en la primera parte del siglo XIX. Aclaremos que hemos seleccionados estos tres historiadores por el excepcional número de las traducciones al español a las que dieron lugar sus Historias en el mismo periodo y, también, a la rapidez con que muchas de ellas se llevaron a cabo en España – su nuevo peritexto–. Nos referimos muy brevemente a algunos de los temas filosófico-sociales tratados por estos tres historiadores franceses, todos ellos también, políticos importantes e influyentes: la abolición de la esclavitud; la de la pena de muerte en Francia en la primera parte del siglo XIX y, finalmente, la defensa de la propiedad. De modo más acorde con la metodología clásica de Histradcyt, intentaremos relacionar las traducciones de las obras histórico-políticas aquí seleccionadas con la ideología del escritor francés y sus fines iniciales, y, por otra parte, en la medida de lo posible, con la del traductor en su momento político-social español propio. Lo aquí tratado permitirá, esperamos, comprender mejor el motivo y la *manera* de las traducciones históricas que conforman el peritexto del corpus, esencialmente científico y técnico del Grupo Histradcyt.



Lenguas, conflictos, historia: intérpretes en la Guerra Civil española

JESÚS BAIGORRI.

Grupo Alfaqueque, Universidad de Salamanca.

Las lenguas son herramientas de comunicación que sirven, entre otras cosas, para atesorar y transmitir saberes, emociones, belleza..., así como para preservar recuerdos. Pero también son *armas* que se utilizan para engañar y para hacer la guerra. La Guerra Civil española (1936-1939) fue un conflicto internacional en el que intervinieron decenas de miles de combatientes que hablaban idiomas diferentes, de modo que no se podían entender entre sí ni con la población civil sin la presencia de intermediarios lingüísticos, intérpretes de ambos sexos, que facilitarían la comunicación. Aunque aquel conflicto ha sido uno de los acontecimientos más estudiados por los historiadores, la función de interpretar había pasado en general inadvertida hasta fechas recientes. La interpretación fue necesaria en numerosos contextos, desde el encuadramiento e instrucción de los combatientes y asesores hasta la retirada final de las tropas extranjeras, pasando por entornos como el propiamente militar (acompañamiento de mandos, mediación en la retaguardia y el frente, propaganda, espionaje, etc.), el sanitario (en enfermerías y hospitales), el judicial (en interrogatorios de prisioneros y en juicios), el de los campos de concentración, etc. Muchos de quienes actuaron como intérpretes vinieron encuadrados en sus unidades con esa función; otros fueron identificados por sus mandos como políglotas capaces de desenmarañar la babel de idiomas. En esta conferencia traeré a colación ejemplos de hombres y mujeres que actuaron como intérpretes en algunos de esos entornos, y aludiré al papel que puede desempeñar la investigación en historia de la interpretación para entender el presente.

Referencias bibliográficas

Anna K. Starinov [Obrucheva] (2001) *Behind Fascist Lines. A Firsthand Account of Guerilla Warfare During the Spanish Revolution*. Traducido por Jerman Rose. Nueva York, Ballantine Books.

Elizaveta Párshina (2002) *La brigadista. Diario de una dinamitera de la Guerra Civil*. Traducción de Dimitri Fernández Bobrovski. Madrid, La Esfera de los Libros.

Ilya Grigo Starinov (1995) *Over the Abyss. My Life in Soviet Special Operations*. Traducido por Robert Suggs. Nueva York: Ivy Books.

James R. Jump (2021) *The Fighter Fell in Love: A Spanish Civil War Memoir*. Londres: The Clapton Press.

Jesús Baigorri Jalón (2019) *Lenguas entre dos fuegos. Intérpretes en la Guerra Civil española (1936-1939)*. Versión en inglés (2021) *Languages in the Crossfire. Interpreters in the Spanish Civil War (1936-*



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

HISTRADCYT

V

TRADUCCIÓN, CIENCIA Y POLÍTICA EN LA HISTORIA

V JORNADAS HISTRADCYT, VALENCIA 10-12 ABRIL 2024

1939) traducida por Holly Mikkelson. Londres / Nueva York: Routledge.

Julia Kölbl; Iryna Orlova y Michaela Wolf (eds.) (2020) *¿Pasarán? Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War*. Viena / Hamburgo, New Academic Press.

Lini de Vries (Fuhr) (1979) *Up from the Cellar. An Autobiography*. Minneapolis: Vanilla Press.

Paulina Abramson (Mansúrova) y Adelina Abramson (Kondratieva) (1994) *Mosaico roto*. Madrid: La Compañía Literaria.

Zajar Isaakovich Plavskin (2011) *Les meves tres Espanyes. Memòries d'un brigadista soviètic a la Guerra Civil espanyola*. Traducción del ruso por Helena Vidal. Calafell: Llibres de Matrícula.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

COMUNICACIONES

Traducción e independencia: ideología y selección léxica en las traducciones al español de Life of George Washington de David Ramsay (1814)

JULIÁN ESTEBAN ESCOBAR GONZÁLEZ.
Universidad Nacional de Colombia.

A finales del siglo XVIII e inicios del XIX, el mundo hispanoamericano experimentó diversas crisis políticas, culturales e ideológicas. Estas condujeron a los procesos de independencia de las colonias de la Monarquía Española, influidos por el pensamiento ilustrado y los ejemplos de la Revolución Francesa y la estadounidense, de la cual George Washington fue visto como un modelo a seguir (Bastin et al., 2010; Ocampo, 1979).

En esta difusión de ideas, la traducción jugó un papel muy importante, pues fue a través de esta que los líderes políticos e intelectuales hicieron posible el acceso de estos textos tanto políticos y filosóficos como educativos a los círculos letrados. Llama la atención que la labor traductiva de esos años se vio caracterizada por una influencia de las ideas políticas de los traductores en sus textos traducidos (Bastin et al., 2004) que se puede observar principalmente en la selección léxica ideológicamente motivada, la cual, a través de cambios conceptuales, tenía como finalidad la manipulación del discurso (Munday, 2007).

Así las cosas, este trabajo revisa el segundo capítulo de dos traducciones al español (1825 y 1826) de la biografía de George Washington escrita por David Ramsay en 1814, tercera edición. El objetivo es identificar el control del discurso con fines ideológicos y persuasivos a través de la selección léxica en ambas traducciones (Lépinette, 1997; Munday, 2007). Si bien los estudios de la historia de la traducción en Hispanoamérica decimonónica han sido bastante trabajados en los últimos años, el enfoque que han tenido ha sido distinto a la selección del léxico y su objeto de trabajo han sido otros tipos de texto y no los biográficos. De manera que, en ese sentido, este trabajo hace esa contribución en el enfoque, la aplicación práctica y el objeto de análisis.



Traducción periodística y poder: el caso del Mercurio histórico y político de Salvador Mañer (1738-1744).

ELENA CARMONA YANES.

Universidad de Sevilla.

Hito fundamental en la historia del periodismo en lengua española, el *Mercurio* de Salvador José Mañer (1676-1751) es una obra más aludida que conocida en sus múltiples componentes de interés (histórico, político, traductológico, lingüístico...). Todos ellos justifican la edición bilingüe completa que se está realizando en el marco del proyecto “Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas” (PID2021-123763NA-I00).

Estamos ante la versión española del *Mercurie historique et politique*, periódico mensual de información política internacional de Europa y sus colonias, que aparecía en La Haya desde 1686, y que en esos años era redactado por Jean Rousset, protestante refugiado en Holanda. La existencia y la composición de este primer mercurio español no pueden explicarse al margen de los vínculos con el poder (efectivos o aspiracionales) de su autor/traductor. Las noticias biobibliográficas sobre Mañer se abren con toda clase de adjetivos, que pueden resumirse en la etiqueta de *polígrafo*, síntesis de la diversidad de actividades en que se ocupó esta figura dieciochesca, conocida principalmente por sus numerosas polémicas con los eruditos de su tiempo.

Con su *Mercurio*, tras muchas otras publicaciones, Mañer debuta en las facetas de traductor y de (proto)periodista. En la obtención del privilegio del rey para esta obra desempeña un papel fundamental la protección del ministro José Patiño, que verá en Mañer un aliado ideológico en su empresa de desarrollar la marina mercante española. Nuestra comunicación se centrará en la labor discursiva de Salvador Mañer en torno a este propósito y otros intereses destacados de la corona española en el ámbito internacional entre 1738 y 1744. El autor traduce, selecciona la información, la modula en función de las orientaciones políticas y religiosas impuestas y la acompaña de originales *notas del traductor*, que explota en varios sentidos. Nuestro estudio mostrará además cómo la labor traductológica posterior de Mañer se inserta igualmente en la línea de la defensa del programa político de la administración de Felipe V.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

El traductor como difusor de conocimiento en los Congresos Internacionales de Higiene del siglo XIX.

SUSANA MARÍA RAMÍREZ MARTÍN.

Universidad Complutense de Madrid.

Los congresos son concebidos en el siglo XIX como un símbolo de modernidad. Se los define como un elemento de progreso, porque proporcionan el intercambio de ideas y de experiencias, estimulan delicadamente la actividad intelectual y facilitan la adquisición de nuevos conocimientos.

A lo largo del siglo XIX, la Higiene, considerada como una ciencia joven e inexperta, se consolida como una rama de la Medicina favorecida y potenciada por la Economía, el Derecho, la Estadística y la Pedagogía. La Higiene moderna está desprovista de cuerpo de conocimiento y es indispensable dotarla de contenido científico.

Los Congresos de Higiene y Demografía son asambleas académicas que reúnen a científicos que, aunque separados por la distancia, el idioma, la nacionalidad y la religión, estaban vinculados en pocos días con la finalidad de unificar criterios en materia de higiene y mejorar la calidad de vida de la población. Se ponían en común conocimientos y sensibilidades que eran fruto de muchas horas de arduo trabajo en solitario. Contaban con el apoyo y la protección de los gobiernos y sus acuerdos influían en la opinión pública, porque afectaban directamente a la vida de los ciudadanos. En el siglo XIX se celebraron nueve congresos internacionales de higiene. España participó activamente en ellos, desde el primero celebrado en Bruselas en 1876 hasta el último celebrado en Madrid en 1898.

En la comunicación presentaremos la importancia del traductor en la difusión del conocimiento y como se plasmó en la revista *La Gaceta de Sanidad Militar, Periódico científico y oficial del Cuerpo de Sanidad del Ejército Español*, que se publicó desde 1875 a 1885.



José Prat (ca. 1867-1932), traductor de obras políticas italianas.

PAOLINO NAPPI.
Universitat de València.

Curtidor, escritor y periodista anarquista, José Prat (1867?-1932) fue uno de los intelectuales más interesantes de la España entre siglos. No disponemos de noticias seguras sobre el lugar (¿Barcelona? ¿Vigo?) y su fecha de nacimiento. Pasa del republicanismo federal al anarquismo hacia 1890, convirtiéndose en un destacado exponente del anarcosindicalismo español. Defensor de la revolución social por la vía pacífica, gracias sobre todo a la educación de la clase obrera, está en contacto con Ferrer Guardia y la Escuela Moderna, de la cual será Administrador. Asiste al congreso anarquista de Londres de 1896, donde conoce, entre otros, a Errico Malatesta y a Pietro Gori. En 1897 se traslada a Argentina. Allí, entre otras cosas, se incorpora a la redacción del periódico *La Protesta*, con el cual seguirá colaborando como corresponsal después de su retorno a España. Publica numerosos escritos siguiendo su inspiración anarquista, aunque deja la militancia activa hacia 1910-1911. Dirige la revista *Natura* (1903-1905) y colabora con muchas otras publicaciones libertarias en lengua española. Su obra más conocida es *La burguesía y el proletariado* (1910 ca.).

En nuestra ponencia, nos ocuparemos de su faceta, muy relevante, de traductor. Entre los autores (literarios o no) traducidos por él, se pueden citar: Jean Finot, Élisée Reclus, Piotr Kropotkin, Augustin Hamon, Jean Grave y Auguste Dide. Sin lugar a duda, muy importantes fueron las traducciones de obras italianas, sobre todo de índole política, tanto anarquista como socialista. Además de la novela profeminista *Una mujer*, de Sibilla Aleramo, publicada en español en 1907, Prat tradujo obras de Antonio Labriola, Luigi Fabbri, Errico Malatesta, Pietro Gori, Giovanni Bovio. La mayoría de sus traducciones se publican en la editorial Sempere de Valencia, aunque otras circulan en editoriales anarquistas tanto españolas como extranjeras, principalmente de Argentina.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

La introducción de la física moderna en la España del siglo XVIII: la función de las traducciones al español.

MARGARITA GARCÍA DE CORTÁZAR NEBREDA.

Universitat de València

El objeto de esta comunicación es examinar una serie de textos relacionados con la circulación de los nuevos saberes, así como su contribución a la recepción y apropiación de la física moderna. La falta de textos originales en castellano, fruto del atraso relativo que padecía España en estas disciplinas, concede a las versiones españolas desde otras lenguas un lugar destacado en la colmatación de ese hueco y en la configuración del discurso científico, tanto en lo que atañe a su terminología como a su ordenación y estructura. Las traducciones pretendían responder a necesidades de públicos heterogéneos y sus propósitos estaban mediatizados por la función a que estaban destinadas. Así, aparecen obras con un claro propósito instructivo, como es el caso de las *Lecciones de física experimental* del abate Nollet, versionadas por Antonio Zacagnini, o los *Elementos de matemáticas* de Benito Bails, compuestos mediante textos redactados en otras lenguas. Por otra parte, mediante la traducción se dio a conocer al público general una física recreativa y divulgativa que ayudó a configurar una opinión pública interesada en los nuevos itinerarios del estudio de la naturaleza, propiciando unas condiciones favorables a su aceptación. Me refiero a autores como Antonio María Herrero, que firmaba como propios textos ajenos escritos en francés, o a los artículos sobre física que encontramos en la prensa del dieciocho y que fueron tomados de los periódicos extranjeros, sin que a menudo se mencionase en ellos las fuentes. La digitalización de monografías antiguas nos permite rastrear esas fuentes y obtener una visión de los autores y obras que circulaban por España. Mi propuesta consiste en analizar algunos casos a la luz de las reflexiones anteriores.



Introducción de la inoculación de la vacuna de Eduard Jenner a finales del siglo XVIII: Estudio sobre las obras médicas traducidas del inglés y del francés al español.

HABIBA CHBAB EL FAKHI.
Universitat de València.

El objetivo de esta comunicación es explicar y demostrar el papel que ha jugado la traducción médica del inglés y del francés al español para la introducción desde Inglaterra a España la vacuna de la viruela que fue creada por el médico inglés Eduard Jenner a finales del siglo XVIII. Cabe destacar que en esta exposición nos centraremos en la obra de Eduard Jenner (1749-1823) titulada *An Inquiry into the Causes and Effects of the Variolae Vaccine ...* (1798), traducida en 1800 al español por el médico italiano Aloisio Careno, quien presentó un ejemplar de esta obra al Rey Carlos IV de España (Tuells 2007: 58). Igualmente, nos centraremos en las siguientes obras traducidas del francés al español como el *Traite Historique et Practique de la Vaccine* (1801) (*Tratado Histórico y Práctico de la Vacuna*) (1803) de J. L. Moreau de la Sarthe (1771-1826) traducido al español por el médico Francisco Javier de Balmis (1753-1819) y *Découverte de la vaccine, son caractère. Inoculation de la vaccine ou vaccination (Origen y descubrimiento de la vacuna)* (1804) de Francois Chaussier (1746-1828) que fue traducida al español por Pedro Hernández. Se trata de una obra adaptada de la versión inglesa de Eduard Jenner que se titula *On the Origin of the Vaccine inoculation*. Finalmente, mediante estas obras pretendemos demostrar la importancia de la traducción médica en ayudar a la mejor comprensión de la práctica de la vacuna para el tratamiento de la viruela. En aquella época, la vacuna era un método desaprobado por el gobierno español, no obstante, las obras mencionadas anteriormente han contribuido en gran medida a la introducción de la vacuna como un tratamiento eficaz de la viruela en España.

Referencias bibliográficas

- Chaussier, F. (1801). *Découverte de la vaccine, son caractère. Inoculation de la vaccine ou vaccination*. Paris.
- Chaussier, F. (1804). *Origen y descubrimiento de la vacuna*. Traducida por Pedro Hernández.
- Jenner, E. (1798). *An inquiry into Causes and Effects of Variolae Vaccinae, a Disease, Discovered in some of the Western Countries of England, particularly Gloucestershire, and know by the name of Cow Pox*. London: Sampson Low.
- Jenner, E. (1801). *On the origin of the vaccine inoculation*. D. N. Shury: London.
- Jenner, E. (1801). *Una investigación sobre las causas y los efectos de las Variolae Vaccinae*. Traducida por Juan



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

HISTRADCYT

V

TRADUCCIÓN, CIENCIA Y POLÍTICA EN LA HISTORIA

V JORNADAS HISTRADCYT, VALENCIA 10-12 ABRIL 2024

Manuel Igea. Madrid: Calatrava Ediciones.

Moreau de la Sarthe, J.L. (1801). *Traite Historique et Practique de la Vaccine*. Paris.

Moreau de la Sarthe, J.L. (1803). *Tratado Histórico y Práctico de la Vacuna*. Traducido por Francisco Javier de Balmis. Madrid.

Riera Palmero, Juan (2015). “La introducción de la vacuna Jenneriana en España”. *An Real Acad Med Cir Vall*, 52: 191-213.

Tuells, J. (2007). “La decisiva contribución de Eduard Jenner (1749-1823) a la defensa contra la viruela”. *Vacunas* 1, 53-60



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

Las traducciones al español y alemán de las obras de Robert Koch sobre el cólera.

MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL.
Universidad de Córdoba.

El s. XIX se considera la época heroica de la medicina y ciencias afines en Alemania, así como de la lengua alemana como vehículo de comunicación del saber científico. La presente comunicación se centra en las obras de Robert Koch sobre el cólera (1887) y sus traducciones al español y al inglés. Los objetivos son analizar los textos en cuanto a sus técnicas de traducción y de adaptación en un sentido amplio, así como explorar el impacto de las versiones traducidas en las comunidades científicas de destino. La metodología sigue las descripciones de técnicas de traducción en textos científicos de Byrne (2014) y Montgomery (2000); siendo las más relevantes la traducción directa (traducción literal y calco), la adaptación (elisión y amplificación) y el desplazamiento como estrategia general para acercar los textos a la cultura meta. Estas técnicas muestran un enfoque ciertamente flexible en la transmisión de textos científicos en otras lenguas. La recepción de las traducciones también es objeto de interés, así como las figuras de los traductores, dado que se conocen sus nombres y se incluyen en las respectivas publicaciones junto con varios paratextos. El propósito general de esta comunicación es explorar el papel de la traducción en la construcción epistemológica de la ciencia en las culturas meta y las circunstancias por las que se produjo la transferencia de conocimiento a través de la traducción en la época en cuestión. Es evidente una evolución tanto en el lenguaje científico y los estándares de traducción como en la profesionalización de la labor traductora que finalmente llevó a la creación de una disciplina independiente. En efecto, los Estudios de Traducción constituyen una útil herramienta investigadora en la historia de la ciencia, el discurso científico y el impacto social de la ciencia, entre otros campos.

Referencias bibliográficas

- Byrne, J. (2014). *Scientific and technical translation explained*. London & New York, Routledge.
 Koch, R. (1887). *Bericht Über die Thätigkeit der zur Erforschung der Cholera im Jahre 1883 nach Egypten und Indien Entsandten Kommission*. Berlin, Springer Verlag.
 Montgomery, S. L. (2000). *Science in Translation: Movements of Knowledge through Cultures and Time*.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>



TRADUCCIÓN, CIENCIA Y POLÍTICA EN LA HISTORIA

V JORNADAS HISTRADCYT, VALENCIA 10-12 ABRIL 2024

Chicago: University of Chicago.

Olohan, M. and Myriam Salama-Carr (eds.) (2011). *The Translator*, 17: 2.

Vandaele, S. and Pier-Pascale Boulanger (2016). Sciences en traduction/Sciences in Translation. *Meta*, 61.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

Las traducciones al español y alemán de la obra Secreti del Reverendo Donno Alessio Piemontese.

PABLO GARCÍA VALDÉS Y CARMEN QUIJADA DIEZ.
Universidad de Oviedo.

En la presente comunicación se aborda la investigación que está llevando a cabo actualmente el grupo RECIPE (*Recetario para las enfermedades femeninas en Europa. Siglos XVI-XVII*), en particular la referida a las ediciones españolas y alemanas de la obra originalmente escrita en italiano por Alessio Piemontese *Secreti del Reverendo Donno Alessio Piemontese* (1555). La obra, perteneciente a lo que ha dado en denominarse “literatura de secretos” (Eamon, 1994), contiene en torno a 350 recetas, de las que aproximadamente un tercio es de índole medicinal, mientras que el resto está compuesto por “secretos”, entendidos como una recopilación de tradiciones farmacéuticas alternativas sin apenas vínculos con la farmacopea clásica, es decir, recetas o consejos recopilados por cirujanos, barberos, empiristas, amas de casa, parteras, monjes y ciudadanos de toda condición pero sin vinculación con la profesión médica. Este libro de secretos alcanzó una enorme difusión en las décadas posteriores a sus primeras ediciones: la *princeps*, de 1555, y la más difundida de 1557. Fue prontamente traducido al latín, pero también a las incipientes lenguas vernáculas europeas, como el catalán, holandés, danés, francés, polaco, inglés, alemán y español, y en ocasiones a través de lenguas intermedias (al inglés se tradujo desde el francés).

La amplia difusión de esta obra, unida al alto volumen de aparición de sus traducciones en bibliotecas de todo el continente, le confieren un interés especial para el estudio histórico-médico y el análisis filológico. En esta presentación daremos cuenta del contexto en que se gestó la obra original, así como de las circunstancias que propiciaron sus traducciones al español y alemán, ediciones sobre las que se centrarán nuestros análisis lingüísticos. Todo ello pretende arrojar luz sobre el público receptor de estas traducciones, en el marco de una Europa que entra en la Edad Moderna sin abandonar del todo los usos medievales, en los que el hogar, el entorno doméstico, era el lugar en que se cuidaba y atendía en primera instancia la salud, ello a pesar de que comenzaban a proliferar los hospitales y centros de cuidados cristianos. En este contexto eran fundamentalmente las mujeres las que se veían abocadas a desarrollar las aptitudes necesarias para el cuidado y las atenciones, lo que incluía, claro está, la administración de remedios (Strocchia, 2014). Nuestra investigación pretende arrojar luz



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

sobre un texto que puede aportar información útil de una manera multidisciplinar: desde el modo en que se transmitían la ciencia y los saberes orales y se practicaba la medicina en la Europa tardomedieval al papel que desempeñaba la mujer en la profesión médica, pasando por la recepción y difusión de textos especializados en los albores de la imprenta por medio de la traducción.

Referencias bibliográficas

- Eamon, William (1994): *Science and the Secrets of Nature. Books of Secrets in Medieval and Early Modern Culture*. Princeton: Princeton University Press.
- Piromonte, Alessio (1555): *Secreti del Reverendo Donno Alessio Piromonte*. Venecia, Sigismondo Bordogna.
- Piromonte, Alessio (1570). *Libro de los secretos del reverendo don Alexo Piamontes traduzido de lengua italiana en castellana...* Toledo, Francisco de Guzmán.
- Strocchia, S. T. (2014): «Women and Health Care in Early Modern Europe», en *Renaissance Studies*, 28 (4), 496–514.
- Wecker, Johann Jacob (1571): *Ein nutzliches Büchlin von mancherley künstlichen Wasseren, Ölen und Weinen*. Basilea, Peter Perna.



Las traducciones del Dioscórides en la Europa de Carlos V

MARÍA MUÑOZ BENAVENT.
Universitat Miguel Hernández

Alrededor del año 39 nació el médico y botánico Pedacio Dioscórides en Anazarba (en la actual Turquía). Se trasladó a Roma, ciudad en la que ejerció la medicina, y fue cirujano del Ejército romano durante el gobierno del emperador Nerón. Escribió un libro titulado *Peri Ylis Iatrikis*, también conocido como *De Materia Medica* o por el nombre de su autor, el Dioscórides. Esta obra constaba de cinco volúmenes originalmente y se la considera la precursora de la farmacopea moderna. En ella describe más de 700 vegetales, minerales y productos animales. Fue copiada a mano, en griego original o traducida al latín y el árabe, y consultada por médicos, cirujanos, boticarios y naturalistas en Europa a lo largo de 14 siglos hasta la *editio princeps* latina, en 1478 en Italia, con los comentarios de Pietro d'Abano Padovano. Es una referencia fundamental para la ciencia de la salud, ya que recopila los conocimientos más importantes sobre las plantas medicinales, sus propiedades y cómo deben prepararse y aplicarse en el tratamiento de las enfermedades. Las traducciones del Dioscórides, primero al latín y al árabe y, posteriormente, a todas las lenguas europeas durante el siglo XVI, generan un enorme impacto en la práctica médica. Fausto da Longiano fue su primer traductor al italiano, y, a continuación, el médico y botánico de origen toscano, Pietro Andrea Mattioli, publicó la segunda edición en esta lengua. Siguió en 1554 la primera edición con las ilustraciones de las plantas y los animales citados en el texto. El médico Andrés Laguna publicó en 1555 la primera traducción al español. Estas traducciones contaron con los privilegios de los altos dignatarios del Imperio de Carlos V, como podemos comprobar en sus dedicatorias, dirigidas a personas tan ilustres como Catalina de Habsburgo, hija de Fernando I, y Cosimo de' Medici, duque de la República de Florencia y gran duque de Toscana, entre otros. En esta comunicación trataremos las traducciones del Dioscórides durante el gobierno de Carlos V en Europa y su importancia, manifiesta en sus dedicatorias.



Cartografía de la investigación sobre historia de la traducción económica.

DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ Y ALBA LÓPEZ DÍEZ.

Universitat de Alacant.

El presente estudio analiza cuantitativa y cualitativamente un corpus bibliográfico de 200 investigaciones sobre historia de la traducción económica. El análisis cuantitativo se lleva a cabo mediante determinados indicadores bibliométricos: personales (sexo, filiación), producción (crecimiento cronológico, distribución geográfica), colaboración (coautorías), forma (tipología documental), contenido (palabras clave) o impacto (citas). El análisis cualitativo se lleva a cabo, aprovechando que se tiene acceso a más del 90 % de los estudios completos, leyendo los documentos en sí, confirmando o rechazando los resultados sobre contenido obtenidos con el análisis previo y categorizando los estudios en cuestión. Nótese que “it is important to distinguish between bibliometrics of translations and bibliometrics of TS” (Rovira & Franco, 2018, p. 118). En este sentido, no se trata de estudiar las traducciones económicas en sí, sino los estudios que investigan las traducciones del pensamiento económico a lo largo de los años. Los resultados trazan un primer panorama de la investigación en historia de la traducción económica a nivel internacional. Se observa que la producción investigadora parece estar todavía en la fase de crecimiento exponencial de la Ley de Price, la investigación es individualista, principalmente llevada a cabo por hombres, se concentra especialmente en España e Italia, se difunde sobre todo a través de artículos de revista. Desde el punto de vista temático, **estas investigaciones están centradas, principalmente, en la traducción y difusión de obras de pensamiento económico entre los siglos XVI y XX.** Discuten el flujo de ideas a través de autores y traductores de distinta procedencia, como Cantillon, Filangieri, Forbonnais, Junwu, Keynes, Marx, Qichao, Say, Schumpeter, Sismondi o Smith, entre muchos otros. Otros trabajos dejan constancia de la censura que sufrieron algunas obras o las modificaciones que realizaron los traductores al texto original. Por otro lado, también hay estudios que analizan la correspondencia de los economistas con sus traductores, observan cómo la traducción es la responsable de la creación y el desarrollo del discurso económico en algunos idiomas o analizan el papel de la traducción para la fundación de la economía política como ciencia. El estudio no es perfecto y posiblemente pueda mejorarse, por ejemplo, incorporando otras publicaciones que se hayan podido dejar en el tintero.

Referencias bibliográficas

Rovira, S. & Franco, J. (2018). Bibliometric tools: Evaluation, mapping. En D’hulst, L. & Y. Gambier (eds.), *A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects* (pp. 117-122). John Benjamins.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

Manuel Massó Llorens y el desarrollo de la industria textil: enseñanza profesional, traducción y lengua técnica.

JOSÉ ANTONIO MORENO VILLANUEVA.
Universitat Rovira i Virgili.

En esta comunicación se atiende a la figura del ingeniero Manuel Massó Llorens (1876-1951), cuya contribución a la enseñanza de la moderna técnica textil quedó eclipsada por su intensa actividad como diputado de la Mancomunitat de Catalunya (1919-1923). De hecho, su compromiso con la formación industrial no puede desligarse de sus convicciones políticas.

Formado en la Escuela Superior de Ingenieros Industriales de Barcelona, Massó accedió en 1904 a la cátedra de Teoría de los Tejidos en la Escuela Industrial de Vilanova i la Geltrú y en 1920 asumió la dirección de la Escuela Textil de Barcelona, a cuyo frente permaneció hasta 1924, cuando tuvo que exiliarse en Argentina.

Desde 1907 y durante casi dos décadas, por encargo de la Unión Industrial, impartió una serie de cursos sobre hilatura del algodón que hoy se tienen por los primeros ensayos de formación profesional dirigida a obreros hiladores. Los cursos, en los que trasladaba los conocimientos adquiridos en las escuelas técnicas de Alemania e Inglaterra, tenían la particularidad de impartirse “en català, ab llenguatge clar y senzill y ab lo tecnicisme especial ab que s'expressan els filadors catalans”.

En estrecha relación con su labor docente, publicó y tradujo diversos textos relacionados con la fabricación de tejidos. Entre ellos destaca *Filatura del algodón: manual teórico-práctico, traducido y adaptado para uso de las fábricas de hilados de España y América* (1911), del italiano Gaudenzio Beltrami, que pronto se convirtió en libro de texto de las escuelas textiles. Asimismo, fundó la revista mensual *Indústria Tèxtil* (1917), sucesora de *Joventut Tèxtil* (1914), en las que se daba cuenta de los avances técnicos que se producían en Europa.

En esos títulos Massó mostró una permanente preocupación por la lengua técnica —en español y en catalán—, que tuvo reflejo en su participación en los tres volúmenes dedicados a la técnica textil del *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* (t. XIV-XVI, 1923-1925) dirigido por Alfred Schломann.



ENOCORP: corpus de la lengua de la vid y el vino. Análisis de los tratados

MARÍA PASCUAL CABRERIZO Y JUAN PEDRO MORALES JIMÉNEZ.

Universidad de Valladolid.

La importancia del sector vitivinícola en los países mediterráneos es incuestionable, tanto por su valor económico como por su carga cultural. Esta relevancia se traduce en la producción de un amplio abanico de textos y, por ende, de géneros y tipos textuales, como científico-técnicos, periodísticos, turísticos, narrativos... (Ibáñez Rodríguez, 2017). Hasta la actualidad, en GIRTraduvino cada investigador ha trabajado con corpus *ad hoc* compilados para proyectos específicos, pero recientemente decidimos canalizar el trabajo previo hacia la creación de un macrocorpus con muestras representativas de todos los géneros relacionados con la lengua de la vid y el vino. Partiendo de los pilares fundamentales de la lingüística de corpus y siguiendo a Gonzalo García y García Yebra (2000 y 2004), Laviosa (2002), Rojo (2008), Parodi (2008) y Doval Reixa y Sánchez Nieto (2019), nos propusimos conformar un conjunto multilingüe representativo y diverso que recibe el nombre de ENOCORP. El objetivo fundamental de ENOCORP en esta fase inicial de desarrollo es disponer de material textual suficiente para trazar un mapa completo de géneros vitivinícolas, caracterizarlos y observar su evolución. Asimismo, está llamado a constituir una base adecuada para ampliar nuestros estudios terminológicos. A largo plazo, se espera que se convierta en una herramienta de consulta y documentación útil para traductores y otros profesionales de la lengua. El primer género incorporado a ENOCORP ha sido el tratado científico-técnico. Para la compilación, se ha recurrido tanto a textos originales con su traducción como a textos sin traducción. Por consiguiente, el macrocorpus se compone de un corpus comparable y de otro paralelo. El análisis de las muestras de tratados refleja una evolución tanto a nivel lingüístico como pragmático que denota una transición desde los primeros tratados del siglo XVI hasta la monografía moderna pasando por revistas híbridas. De igual manera, hemos podido constatar que el género ‘tratado vitivinícola’ se desarrolló principalmente en los países mediterráneos, paralelamente a la propia ciencia vitivinícola, lo que pone de relieve la función del traductor como mediador entre las principales potencias del sector.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

Referencias Bibliográficas

- Álvarez Jurado, Manuela (2022): *La visibilidad del traductor en los tratados de agricultura, agronomía, viticultura y vinificación (1773-1900)*, Comares.
- Castellà Lidon, Josep Maria (1996). «Las tipologías textuales y la enseñanza de la lengua», *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 10, 23-31.
- Doval Reixa, Irene y Sánchez Nieto, M.^a Teresa (eds.) (2019). *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New Resources and Applications*. *John Benjamins*.
- García Izquierdo, Isabel y Monzó, Esther (2003): «Una enciclopedia para traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional», en Muñoz, R. (ed.) *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción*. *Universidad de Granada*. pp. 83-97
- Gonzalo García, Rosario Consuelo y García Yebra, Valentín (2000): *Documentación, terminología y traducción*, Síntesis, 9788477387480.
- Gonzalo García, Rosario Consuelo y García Yebra, Valentín (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco libros, 84-7635-578-5.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel (2017). *La Traducción Vitivinícola: Un caso particular de traducción especializada*. Comares.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel (2018). *El tratado de la vid de Louis Dussieux y el Tratado del vino de Jean Antoine Chaptal de 1796 conservados en la Biblioteca de San Millán. Contextualización y estudio de la traducción de 1803*. Cilengua.
- Laviosa, Sara (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Rodopi
- Parodi, Giovanni (2008). «Lingüística de corpus: una introducción al ámbito», *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46 (1), 93-119. Disponible en: <https://www.scielo.cl/pdf/rla/v46n1/art06.pdf>
- Rojo, Guillermo (2008). «Lingüística de corpus y lingüística del español», *Ponencia plenaria en el XV Congreso de la ALFAL*, 978-9974-8002-6-7. Disponible en: https://gramatica.usc.es/~grojo/Publicaciones/Lgca_corpus_lgca_espanol.pdf



Nuevas aportaciones a la historia de la traducción francés-español en enología: Jules Guyot (1807-1872) traducido

MIGUEL IBÁÑEZ RODRÍGUEZ

Universidad de Valladolid.

En España y en todos los países con viñedo son muy conocidos los sistemas de poda *Guyot simple* y *Guyot doble*, también denominados sistema de *daga y espada* o de *pulgar y vara*. ¿Quién era Jules Guyot que da nombre a estos tipos de poda? ¿Cuáles fueron sus principales aportaciones para las ciencias de la vid y el vino? ¿Qué obras suyas se tradujeron al español y cuál fue su repercusión en la vitivinicultura española y en el español del vino? Estas son algunas de las preguntas a las que trataremos de dar respuesta en nuestro trabajo, cuyo principal objetivo es el de aportar nuevos datos a la historia de la traducción científico-técnica en enología, como continuación de otros trabajos previos (Ibáñez, 2015, 2018). Se trata de estudiar la traducción como vehículo de transmisión de la ciencia enológica de Francia a España y de analizar la repercusión que tienen los nuevos avances de Jules Guyot en las técnicas de cultivo de la vid y en la elaboración del vino en España y en el español del vino, conscientes de la importancia de la interrelación entre conocimiento y lengua.

Para la recopilación de los tratados de Jules Guyot en francés y sus traducciones al español, así como para su contextualización, nos hemos servido de la investigación documental y una vez fijado el corpus de obras originales y traducciones procederemos a su análisis recurriendo a la investigación cuantitativo y en particular a la cualitativa y la contrastiva.

Émile Peynaud (1996:113) señala cinco etapas para la historia de la enología: la era primitiva hasta 1600, el empirismo afinado (1600-1807), la era de las ciencias aplicadas (1807-1866) a la que pertenece Jules Guyot, la microbiología aplicada (1866-1947) y la enología moderna desde 1947 a la actualidad. Jules Guyot (1807-1872) fue doctor en medicina, físico, agrónomo, pensador, sociólogo y economista, pero gran parte de sus esfuerzos los dedicó a la vitivinicultura. En 1860 publicó en París *Culture de la vigne et vinification*, tratado del que un año más tarde haría una segunda edición, que fue traducida al español por Manuel Deo en 1881. Esta traducción, por lo que sabemos hasta la fecha, tuvo tres ediciones, la tercera en 1893. Jules Guyot realizó también un inventario muy completo de todo el viñedo francés a mediados del siglo XIX, que publicó en tres tomos en 1868 con el título de *Étude des vignobles de France pour servir à l'enseignement mutuel de la viticulture et de la vinification française*.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

Referencias bibliográficas

- Alsina Victòria, Jenny Brumme, Cecilio Garriga y Carsten Sinner [eds.] (2004): *Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados*. Madrid, Iberoamérica / Verbuert.
- Antón Ramírez, Braulio (1865): *Diccionario de bibliografía agronómica y de toda clase de escritos relacionados con la agricultura, seguido de un índice de autores y traductores con algunos apuntes biográficos*. Madrid, Impr. y Est. de M. Rivadeneyra.
- Ballard Michel (2013): *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels*. Bruselas, De Boeck Supérieur.
- Corredor Plaja, María (2016): «Traductores españoles de obras científico-técnicas francesas en la revista *La Ilustración Española y Americana* (1880-1900)», en *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, nº 21, pp. 103-125.
- Gaspar y Roig (1855): *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española*, con todas las voces. Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (2004): «Las traducciones francesas, mediadoras entre España y Europa en la lengua técnica del siglo XIX», en Victòria Alsina, Jenny Brumme, Cecilio Garriga y Carsten Sinner (eds.), *Traducción y estandarización. La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados*. Madrid, Iberoamérica / Verbuert, 35-60.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (2005): «La creación terminológica: Neología de forma», en *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos, pp. 43-55.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (2009): «Traducción científica», en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 230-239.
- Guyot, Jules (1860): *Culture de la vigne et vinification*. Paris: Librairie Agricole de la Maison Rustique.
- Guyot, Jules (1861): *Culture de la vigne et vinification*. Deuxième édition. Paris, Librairie Agricole de la Maison Rustique.
- Guyot, Jules (1868): *Étude des vignobles de France pour servir à l'enseignement mutuel de la viticulture et de la vinification française*. Paris, Victor Masson et Fils, Éditeurs. T. 1, Régions du Sud-Est et du Sud-Ouest. T. II, Régions du Centre-Sud, de l'Est et de l'Ouest. T. III, Régions du Centre-Nord, du Nord-Est et du Nord-Ouest.
- Guyot, Jules (1868): *La viticulture dans l'Oise*. Paris.
- Guyot, Julio (1881): *Tratado del cultivo de la vid y vinificación*. Traducido de la segunda edición por Manuel Deo. Madrid, Librería de Victorio Suárez. Barcelona, Librería de Juan Llordachs.
- Guyot, Julio (1893): *Tratado del cultivo de la vid y vinificación*. Traducido de la segunda edición por Manuel Deo. Tercera edición revisada y corregida. Madrid, Librería de Victorio Suárez. Barcelona, Librería de Juan Llordachs.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel (2015), «La traducción científico-técnica francés-español en el ámbito de la enología (1750-1850)», en *Çedille: Revista de Estudios Franceses*, 11, pp. 273-311.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel (2017): «L'art de faire le vin y su traducción al español: la gestación de un primer vocabulario técnico del vino (1786-1845)», en *Hikma: estudios de traducción*, 16, pp. 9-33.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel (2018): *El tratado de la vid de Louis Dussieux y el tratado del vino de Jean Antoine Chaptal de 1796 conservados en la Biblioteca de San Millán: contextualización y estudio de la traducción de 1803*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, Fundación San Millán.



Ibáñez Rodríguez, Miguel (2019): *El Arte de hacer y conservar el vino* de Francisco Carbonell y Bravo: un falso original», en *Revista de lexicografía*, nº 25, pp. 219-236.

Ibáñez Rodríguez, Miguel (2020): «Traducción y difusión del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín (1749): léxico y conocimiento vitivinícola», en *Revista de investigación lingüística (RIL)*, nº 23, pp. 23-50.

Ibáñez Rodríguez, Miguel (2020): «El libro segundo de la *Obra de agricultura* de 1513 de Gabriel Alonso de Herrera. En los orígenes del español del vino», en Miguel Ibáñez (ed.), *Enotradulengua. Vino, lengua y traducción*, Berlín, Peter Lang, pp. 61-81.

Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute [eds.] (2004): *Historia de la traducción en España*. Salamanca, Editorial Ambos Mundos.

Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute [eds.] (2009): *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos.

Lepinette, Brigitte y Ascensión Sierra Soriano, (1997): «Algunas consideraciones sobre la formación de vocabularios científicos españoles: la influencia de las traducciones del francés». *Livius*, 9, 65-82.

Peynaud, Émile (1996): *Le vin et les jours*. Paris, Éditions Payot & Rivages.

Portal de Historia de la Traducción <https://phte.upf.edu/>



Reseñas de obras francesas traducidas o (in)traducidas en la Veterinaria Española, revista científica decenal (1857).

JULIA PINILLA MARTÍNEZ.
Universitat de València.

La primera Escuela veterinaria del mundo fue creada por decreto del Consejo de Estado de Francia de 4 de marzo de 1761. En 1762, Claude Bourgelat (1712-1779), médico veterinario, estableció dicha la Escuela veterinaria en Lyon. La segunda se implantó en Alfort, ciudad cercana a París, en 1766, también por Cl. Bourgelat. Estos centros sirvieron de modelo a todas las que se fueron creando en Europa, incluida España.

La situación en nuestro país, sin embargo, poseía ya una figura experta en cuidar a los animales: “el albéitar” cuyas funciones cubrían las de los futuros “veterinarios”. Existía el Protoalbeiterato cuyo Tribunal se encargaba de los exámenes de los albéitares. Esta institución fue desapareciendo poco a poco a favor de las Reales Escuelas veterinarias, la primera creada en España fue en 1792 dependiente del Ramo de la Guerra cuyos profesores eran mariscales. En 1835, el Protoalbeiterato se integró en la Escuela de Madrid y en 1850 únicamente se emitían títulos de veterinario desapareciendo así la figura del albéitar.

El siglo XIX, como sabemos es el siglo de la prensa. Las revistas especializadas cumplían una gran función divulgadora al poner al alcance de una mayoría lectora las novedades que se producían en el país, así como allende nuestras fronteras.

Naturalmente, Francia, debido a su liderazgo en este campo, fue el país que mayor influencia tuvo en las revistas españolas de veterinaria. En esta comunicación analizaremos los tipos de reseñas que figuran en *La Veterinaria Española... (1857)* especialmente las que hemos denominado “reseña-traducción” y reseña clásica.

Referencias bibliográficas

Fernández Sanz, Juan José (1995), *La Prensa Veterinaria: i- hasta 1903*, Guadalajara, Aache.

Gutiérrez García, José Manuel (2013), «Ciencia y exclusión: el desplazamiento de los albéitares de la veterinaria a través de la prensa especializada en el cuidado animal», *Dybamis*, 33 (1), pp. 69-92.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

De football a futbol, fútbol y balompié. Intento de españolizar a la sociedad mediante la traducción.

ANTONI NOMDEDEU RULL.

Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.

Este estudio tiene como objetivo describir el proceso de creación y uso de las palabras en español *futbol* y *balompié* generadas a partir del anglicismo *foot-ball*. Para ello, se atiende a la discusión lingüística sobre la castellanización de dichos términos producida en el espacio de la prensa deportiva entre el último cuarto del siglo XIX y principios del siglo XX. Existió una campaña periodística y literaria en favor de españolizar el lenguaje deportivo anglosajón circunscrita en el carácter ideológico que impulsaron las voces del regeneracionismo español de finales del siglo XIX y principios del XX. Así, el término *balompié* fue creado para sustituir al anglicismo *football* y luego aceptado con cierta popularidad –excepto en Cataluña–, si bien, y a pesar de ello, a partir de 1902 la voz *futbol* se usó mayoritariamente.

El resultado del análisis realizado demuestra que *futbol* era más usado que *balompié*, si bien la primera forma no era la preferida por los interesados en liderar la campaña mencionada. Por un lado, el término *futbol* se documenta por primera vez en 1902 en *La Última Hora (Palma de Mallorca)*, en un escrito bajo “Notas de Sport” de Pedal y Manubrio (pseudónimo). Esta forma sin tilde fue predominante entre 1902 y 1919. A partir de esta última fecha se generalizó su uso con tilde (*fútbol*). Se documentan en los primeros años del siglo XX las variantes *fóbal*, *fotball*, *fotbol*, *fuból*, *fudbol* y *fulbo*, aunque predominan *futbol* y, sobre todo, *fútbol*. El préstamo *football* también se registra en los textos, especialmente en las primeras décadas del siglo XX. Por otro lado, el término *balompié* se documenta por primera vez en 1908 en *El Imparcial*, en el artículo “El balompié” firmado por Mariano de Cavia. La adaptación de este término suscitó varias propuestas que no se consolidaron en el uso, como la de J. Cejador (*piebalón*), C. Miranda (*bolopié*), F. Bru (*pelota a pie*) u otras como *ballompié*, *bolapié*, *pelotapié*, *pelota-pie* o *pelota de pie*. La propuesta de Cavia fue la que se consolidó.

Los diccionarios de español no siempre certificaron la consolidación definitiva de las diferentes propuestas de traducción en el uso, sino que trataron de jugar un papel decisivo en la normativización léxica derivada de una política lingüística determinada, en este caso en favor de *balompié*. La forma *con tilde* se consignó por primera vez en un repertorio lexicográfico en el *DMILE* de 1927 y permaneció así en el *DMILE* de 1950. El *Diccionario de la lengua española* de la Academia la incorporó, solo sin tilde (*futbol*),



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

HISTRADCYT

V

TRADUCCIÓN, CIENCIA Y POLÍTICA EN LA HISTORIA

V JORNADAS HISTRADCYT, VALENCIA 10-12 ABRIL 2024

en la edición de 1936, manteniéndose solo así durante las ediciones de 1939 y 1947. A partir de la edición de 1956, se lematizaron las dos formas (*futbol* y *fútbol*). *Balompíe* se consignó por primera vez en un repertorio lexicográfico en 1917, en el *Diccionario de la lengua española* de José Alemany y Bolufer. La primera documentación en un diccionario de la Academia es de 1927, en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. El *Diccionario de la lengua española* de la Academia la incorporó en la edición de 1984. Este estudio es parte del proyecto de I+D+i *Transformación digital y patrimonio lexicográfico: preservación y aprovechamiento de los datos sobre el léxico especializado (1884-1936)* (Ref.: PID2022-137147NB-I00), financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y por FEDER Una manera de hacer Europa.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

La lexicografía a caballo entre la traducción y la compilación léxica. A propósito de la equitación en el siglo XIX.

MIGUEL ÁNGEL PUCHE
Universidad de Murcia.

El interés por el mundo relacionado con el caballo se vio reflejado en los primeros textos castellanos medievales en los que ya estaba presente el recurso de la traducción, al acudir a fuentes arábigas para la transmisión de esos conocimientos entre la sociedad hispánica. El hecho de que fuera considerada una especialidad tradicional implicaba el establecimiento de un vocabulario específico que necesitaba ser glosado o recopilado para la adecuada comprensión de los tratados elaborados. No obstante, aunque se pudiera considerar dentro de esos conocimientos tradicionales, no será hasta el siglo XIX cuando se establezca una división entre hipología y equitación. A partir de este doble eje, el objetivo que perseguirá esta contribución consistirá, en primer lugar, en estudiar el léxico de estas disciplinas a partir de las nomenclaturas propias del siglo XIX, según la concepción del momento, y de los vocabularios, ocultos o no, que se confeccionaron para facilitar la correcta interpretación de los textos publicados sobre equitación, principalmente. En segundo lugar, se procederá a evaluar la importancia de la traducción para la modernización y actualización de esos conocimientos a través de la obra de F. Boucher, *Méthode d'équitation basée sur de nouveaux principes* que se reeditó más de diez veces en Francia y fue traducida al español en la segunda mitad del siglo. De esa manera, se podrá comprobar de qué forma influyó la traducción tanto en la configuración del nuevo léxico de la equitación, como en la creación de productos lexicográficos vinculados a esta especialidad.

Referencias bibliográficas

- Díez de Revenga Torres, Pilar y Puche Lorenzo, Miguel Ángel (2012): «Los repertorios lexicográficos españoles sobre minería», *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 17, pp. 173-188.
- Lamas García, Mónica (2020): *El léxico del caballo en el Río de la Plata del siglo XIX y principios del XX. Una aportación al léxico hispánico*, Universidade da Coruña (tesis doctoral).
- Moreno Villanueva, José Antonio (2021): «Diccionarios científicos y técnicos del español contemporáneo (1875-1936): estudio y catalogación», *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*, Octaedro, pp. 347-357.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

El Petit Larousse, el Diccionario Manual y los diccionarios Sopena: la pugna por el poder editorial.

CECILIO GARRIGA ESCRIBANO Y GIUSEPPE PEDOTE

Universitat Autònoma de Barcelona.

Existen muchas caras del poder y de la política, y una que toca muy directamente a la filología es la lucha de las editoriales por obtener la supremacía del mercado cultural de una lengua. En los primeros decenios del siglo XX irrumpe en el mercado español el *Pequeño Larousse Ilustrado* (1912), adaptación del *Petit Larousse Illustré* (1905) que tanto éxito había tenido en el mercado francés. Ante esta situación, la Real Academia Española se moviliza y en 1914 inicia los trabajos para la elaboración del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, que se publicará en 1927. A su vez, un joven editor barcelonés, Ramón Sopena, encarga a José Alemany y Bolufer la dirección de un *Diccionario de la lengua española*, que se publicará ya en 1917, y que será la base de toda la serie de diccionarios Sopena que inundarán las aulas españolas y aún las hispanoamericanas durante buena parte del siglo XX. Esta comunicación pretende poner en diálogo estas tres obras, el *Pequeño Larousse Ilustrado*, el *Diccionario Manual* de la Real Academia y el *Diccionario de la lengua española* de Sopena, a partir de la comparación de diversas voces de la ciencia y de la técnica en las que se ve la influencia mediata del *Petit Larousse illustré*. Por detrás, subyace la pugna por el poder editorial en el mercado hispánico y por la influencia cultural a través de las aulas.

Referencias bibliográficas

- Alvar Ezquerro, M. (2023): Alemany y Bolufer, José (1866-1934). Disponible en <<https://www.bvfe.es/es/autor/9192-alemany-y-bolufer-jose.html>>, en Alvar Ezquerro, M. y García Aranda, M. A. (dirs.), Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua [en línea]
- Auge, Claude (1905): *Petit Larousse Illustré*, Paris, Larousse.
- Boulangier, J. C. (1994): «Le paysage lexicographique français entre 1878 et 1932», *Cahiers de lexicologie*, 65 / 2, pp. 29-45.
- DMRAE: RAE (1927): *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- García Bascuñana, J. F. (1999): «De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812». Edición digital de



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

la edición de Francisco Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 111-120.

Garriga, Cecilio; Rodríguez Ortiz, Francesc (2008): «Notas al Diccionario manual e ilustrado de la lengua española (RAE 1927)», en Dolores Azorín Fernández (ed.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 96-105.

Prieto García-Seco, D. (2007). «Notas sobre el Diccionario de la lengua española (1917) de José de Alemany y Bolufer», *Revista de Lexicografía*, XIII, 125- 138. DOI: <https://doi.org/10.17979/rlex.2007.13.0.4789>

Pruvost, J. (2003): «Les dictionnaires français monolingues d'apprentissage: une histoire récente et renouvelée», *Quaderni del CIRSIL*, 2, pp. 1-34. <www.lingue.unibo.it/cirsil>.

Seco, Manuel (2003): «Menéndez Pidal y el Diccionario Manual de la Academia», *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Gredos, pp. 351-361. Tb. en *Sin fronteras. Homenaje a María Josefa Canellada*, Madrid, Ed. Complutense, 1994, pp. 539-547.

Toro Gisbert Miguel de (1912): *Pequeño Larousse Ilustrado. Nuevo diccionario enciclopédico*, Paris, Librería Larousse.



La primera traducción de la terminología psicoanalítica freudiana al español

MÓNICA VIDAL DÍEZ

Universitat de Barcelona.

España es uno de los países europeos en los que menos influencia ha tenido el psicoanálisis y, sin embargo, el castellano fue el primer idioma al que se tradujeron las obras completas de Sigmund Freud. A ello contribuyeron tres hombres: José Ortega y Gasset (1883-1955), introductor en España de todo lo que de interés ocurría en el mundo del pensamiento en alemán, José Ruiz-Castillo (1910-1945), presidente de la editorial *Biblioteca Nueva*, y Luis López-Ballesteros y de Torres (1896-1938), primer traductor al castellano de las obras completas de Freud (Vidal, 2013).

La comunicación que se presenta tiene por objeto ver cómo se introdujo la terminología psicoanalítica freudiana al español a partir de las primeras obras traducidas por López-Ballesteros: *Una teoría sexual y otros ensayos* (1922) e *Introducción a la (sic.) psicoanálisis* (1923). La primera monografía contiene cuatro ensayos de Freud, a saber: *Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie* (1904-1905), *Über Psychoanalyse* (1910), *Über den Traum* (1911) y *Jenseits des Lustprinzips* (1920). La segunda contiene dos conferencias: *I Einführung in die Psychoanalyse*. (1916-17) y *II Allgemeine Neurosenlehre* (1917)¹.

La metodología empleada sigue tres pasos: una primera constatación de la traducción al español de los términos alemanes; en segundo lugar, el registro de esa terminología en los diccionarios académicos y especializados hasta la fecha de 1936 y, por último, una aproximación de los cambios que ha sufrido la primera denominación hasta nuestros días.

¹ Pueden consultarse los originales en alemán online.



Histeria, política y traducción (y de cómo la ciencia no es universal)

NATALIA CAMPOS MARTÍN

Universitat de València.

En el transcurso del siglo XIX, la histeria no solo fue un fenómeno médico, sino que se convirtió en una herramienta poderosa de control político sobre las mujeres. En Gran Bretaña, donde la histeria afectaba predominantemente a mujeres de clase media-alta, las prácticas médicas se entrelazaron con las normas sociales y de género, buscando reforzar un ideal de mujer considerada "normal". Estas intervenciones quirúrgicas no solo impactaron la salud física de las mujeres, sino que también se convirtieron en instrumentos de poder político para regular y encauzar sus roles en la sociedad. En contraste, en Francia, donde la histeria se estudió en pacientes de estratos sociales menos favorecidos, el enfoque médico liderado por Jean-Martin Charcot en La Salpêtrière se desmarcó de las prácticas británicas. La investigación de Charcot, más allá de la clase social, aplicó a la histeria el punto de vista descriptivo y metódico de su estudio anatomoclínico de las enfermedades del sistema nervioso, lo que le condujo a señalar la complejidad del fenómeno y a desafiar las concepciones tradicionales. También hubo diferencias entre Francia e Inglaterra respecto a los tratamientos. Las histéricas francesas fueron, en muchos casos, confinadas en hospitales como el de la Salpêtrière en París y fueron tratadas con éter, corrientes galvánicas e hipnotismo. Por su parte, el tratamiento de las histéricas inglesas de la época victoriana contribuyó a la invención del vibrador eléctrico para conseguir el "paroxismo" de sus enfermas. Paroxismo que, temporalmente, mitigaba "la histeria".

¿Tan diferente era la histeria a uno y otro lado del canal de la Mancha? Estas variadas «geografías de la histeria» afectan al modo en el que este concepto fue manejado y aplicado en diversos territorios y cómo el cuerpo de la mujer se manipuló en función de las diferentes políticas y concepciones médicas locales. Paradójicamente, en el ámbito británico, mientras surgía el vibrador como herramienta para tratar la histeria, algunos médicos recurrieron a prácticas invasivas como la clitoridectomía. Esta dualidad refleja cómo la medicina del siglo XIX se entrelazó con las normas de género y la política, utilizando la salud de las mujeres como medio de control y manipulación.



histradcyt2024@uv.es



V JORNADAS
INTERNACIONALES
HISTRADCYT



963926264



<https://links.uv.es/MrGZHw0>

En la Península Ibérica, las traducciones de estudios médicos franceses tuvieron una gran relevancia en la configuración de las percepciones y tratamientos de la histeria. Todo parece indicar que se realizaron un mayor número de traducciones desde Francia que desde Gran Bretaña hacia España. Lo que podría haber tenido un fuerte impacto en la configuración de las actitudes hacia la histeria, posiblemente actuando como un factor determinante en la adopción de prácticas médicas menos invasivas.

En conclusión, la histeria del siglo XIX se revela como un fenómeno complejo, donde las prácticas médicas se entremezclaron con el poder político ejercido por esos médicos sobre las mujeres. Las traducciones jugaron un papel fundamental al difundir y modelar las concepciones médicas sobre la histeria en diversos entornos culturales, evidenciando la estrecha relación entre la medicina y las dinámicas sociales de la época.

Referencias bibliográficas

- Ba, Boubou, Ralph Evêque, Claire Laborde-Menjaud, y Maxime Tourette. (2022): «L'excision, entre coutume et mutilation». *Droit et cultures. Revue internationale interdisciplinaire*, n.º 82 (julio).
- Charcot, Jean-Martin. (1875): *Leçons sur les maladies du système nerveux: faites à la Salpêtrière... recueillies et publ. par Bourneville, ...*, Paris, A. Delahaye.
- . (1882): *Lecciones sobre enfermedades del sistema nervioso dadas en la Salpêtrière ... coleccionadas y publicadas por Bourneville ; traducidas de la última edición francesa por Manuel Flores y Pla*, Madrid, Pérez Dubrull.
- Edelman, Nicole. (2003): *Les métamorphoses de l'hystérique. Du début du XIXe siècle à la Grand Guerre*, Paris, La Découverte.
- Fajula Colom, Sara. (2013): «Las ilustraciones del cuerpo femenino en el Tratado de ginecología de Miquel A. Fargas Roca (1910)». *Dynamis* 33 (1): 139-68.
- Iveković, Rada. (2016): «Contrôle du corps des femmes ou biopolitique». *CONTRETEMPS* (blog). 1 de agosto de 2016. <https://www.contretemps.eu/controle-du-corps-des-femmes-ou-biopolitique/>.
- Jagoë, Catherine, Alda Blanco, y Cristina Enríquez de Salamanca. (1998): *La mujer en los discursos de género: textos y contextos en el siglo XIX*, Icaria Editorial.
- Quétel, Claude. (2020): *Histoire de la folie: De l'Antiquité à nos jours*, Paris, Editions Tallandier.



V JORNADAS HISTRADCYT

TRADUCCIÓN, CIENCIA Y POLÍTICA EN LA HISTORIA.....	1
CONFERENCIAS PLENARIAS	2
Traducción y circulación de las ideas económicas: La Theórica y Práctica de Lléxico y de Marina y su traducción italiana	2
Los grandes historiadores franceses del siglo XIX. Sus traducciones al español en su contexto político	3
Lenguas, conflictos, historia: intérpretes en la Guerra Civil española	4
COMUNICACIONES.....	6
Traducción e independencia: ideología y selección léxica en las traducciones al español de Life of George Washington de David Ramsay (1814)	6
Traducción periodística y poder: el caso del Mercurio histórico y político de Salvador Mañer (1738-1744).....	7
El traductor como difusor de conocimiento en los Congresos Internacionales de Higiene del siglo XIX.	8
José Prat (ca. 1867-1932), traductor de obras políticas italianas.	9
La introducción de la física moderna en la España del siglo XVIII: la función de las traducciones al español.	10
Introducción de la inoculación de la vacuna de Eduard Jenner a finales del siglo XVIII: Estudio sobre las obras médicas traducidas del inglés y del francés al español.	11
Las traducciones al español y alemán de las obras de Robert Koch sobre el cólera.	13
Las traducciones al español y alemán de la obra Secreti del Reverendo Donno Alessio Piemontese	15
Las traducciones del Dioscórides en la Europa de Carlos V	17
Cartografía de la investigación sobre historia de la traducción económica.....	18
Manuel Massó Llorens y el desarrollo de la industria textil: enseñanza profesional, traducción y lengua técnica.	19
ENOCORP: corpus de la lengua de la vid y el vino. Análisis de los tratados.....	20
Nuevas aportaciones a la historia de la traducción francés-español en enología: Jules Guyot (1807-1872) traducido	22
Reseñas de obras francesas traducidas o (in)traducidas en la Veterinaria Española, revista científica decenal (1857).	25
De football a fútbol, fútbol y balompié. Intento de españolizar a la sociedad mediante la traducción.	26



La lexicografía a caballo entre la traducción y la compilación léxica. A propósito de la equitación en el siglo XIX.28

El Petit Larousse, el Diccionario Manual y los diccionarios Sopena: la pugna por el poder editorial.29

La primera traducción de la terminología psicoanalítica freudiana al español.....31

Histeria, política y traducción (y de cómo la ciencia no es universal).....32

